

Jīn à
Gōng
é
Mǎng
Wěi

【講破咁值細】

【好衫無流過球】

【忠厚鬼趁無食】

【若有人民幣，逐項都好勢】

【度伯仔一點心意】

【後珣倒乜食成了】

【皇帝跌落馬倒龍】

【後許秀伯仔煩惱不盡】

正
講

厦
門
話

主編 陳延周
執行主編 蔣大哲

第三冊 ● 便套話





第三册 ● 便套话



海峡出版发行集团 | 福建教育出版社
THE STRAITS PUBLISHING & DISTRIBUTING GROUP

图书在版编目 (CIP) 数据

正讲厦门话·便套话/陈延周主编.——福州:福建教育出版社, 2010.4
ISBN 978-7-5334-5357-2

I. ①正… II. ①陈… III. ①闽南话—方言研究—厦门市 IV. ①H177.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 047501 号

话说厦门话

厦门人讲的本地话是闽南话，这是一种源于古汉语的特殊方言。根据史书记载，因各种历史原因，北方中原地区的百姓自汉代开始，便不断大量南迁到闽南，所带的河洛汉语与原住民土著语言融合，逐渐形成和发展为闽南方言。它的基本语素是上古、中古时期的汉语，因此，被语言学家誉为“古汉语的活化石”，“用厦门话的文读音吟诵唐诗宋词，韵味和意境是最到位的”。

语言靠口耳相传，是动态不稳定的。闽南话的故乡在闽南金三角，即厦、漳、泉三地区。泉州受北边莆仙话的影响，漳州受南面客家话的干扰，说的闽南话已经渐渐走样了，唯独厦门人说的闽南话最地道。台湾同胞和归国华侨说的闽南话与厦门腔最一致，中央电视广播选用的闽南话节目主持人大都是厦门人。

正讲的厦门话保存着许多古汉语的特点。古汉语的显著特征是单音词多，现时的厦门话单音词比比皆是：阮 ggùn（我们）、恁 lìn（你们）、佢 yīn（他们）、过 gě（传染）、衰 suê（倒霉）、办 bǎn（作弄）、俗 xiōr（便宜）、喧 suān（讽刺）、厝 cǔ（房屋）、闷 vǔn（思念）。厦门话至今

仍沿用着许多汉字的古义：鼎 dǐ (锅)、汝 rǔ (你)、伊 yī (他)、箸 zhù (筷子)、沃 wò (浇淋)、枵 yāo (饥饿)、萎 wēi (虚弱)、散 sǎn (解开)、抔 nōu (拾捡)、蓼 liǔ (茂盛)。即使是同义词的词素，厦门话也都选用古义字：食亏 (吃亏)、桌顶 (桌上)、天光 (天亮)、头毛 (头发)、孤子 (孤儿)、行路 (走路)、目镜 (眼镜)、齿膏 (牙膏)、拍球 (打球)、人来 (进来)。

千百年来，汉语和方言都在汰旧布新，可厦门话和普通话却不离不弃地携手前行，关系十分密切。许多厦门话和普通话的音节完全相同，只是声调稍有差异而已：四川 sì cuān、辽宁 liáo líng、安徽 ān huī、昆明 kūn míng、天津 tiān jīng、延安 yǎn ān、电脑 diǎn nǎo、太空 tài kōng、公关 gōng guān、温馨 wēn xīn。有的厦门话与普通话的语音虽然不同，但词素完全相同，仅是词序相反而已，词意仍然完全一样：人客 (客人)、闹热 (热闹)、菜花 (花菜)、石条 (条石)、鞋拖 (拖鞋)、风台 (台风)、头额 (额头)、利便 (便利)、使唆 (唆使)、面线 (线面)。

当然，每一种方言的生存必须具有不可替代的特色，厦门话更是如此。早先的厦门话用“呼音”的方法切音，一个音节可发七个音，如“ying”的声调有“英”（阴平）“荣”（阳平）“永”（上声）“应”（阴去）“用”（阳去）“益”（阴入）“浴”（阳入），从而极大地扩大了语汇量。要真正精确地说准厦门话，就得学会“呼音”。但这宝贵的财产几近失传，很难普及。因应急需，姑且用人人早已学会的拼音，虽难以尽善尽美，但简便得多，且不影响效果。

普通话中比较有难度的翘舌音 zh、ch、sh，唇齿音 f，撮口音 ü 等，厦门话都没有。r 和 n 也只偶尔出现。不必担心韵母 ou、uo、u 和 ie、ei 之混，分别统一为 ô 和 ê。作为方言，特殊的发音是：

1. 增加了与 g 相近的 gg，发音时舌根向后缩，如牛 (ggú)、鹅 (ggiá)；增加了与 o 相近的 ô，也是发音时舌根向后缩，如都 (dô)、裤

(kô); 还有闭口出鼻音的 m, 单独成音节, 如唔 (不)。也可作音素 (gīm tām)。

2. 保留了汉语拼音中少用的 ê (取代 ie 和 ei), 如家 (gê)、茶 (dê); v, 如面 (vǐn)、米 (vì); ng (ang、ing、eng、ong 的韵尾), 如汤 (tng)、门 (mng); -i (zi、ci、si 的韵尾), 如猪 (d-ī)、去 (k-ī)。

3. 对特有语音作了特殊处理。厦门话中带鼻音的 a 和 i 很多, 在前加 n (发 ng 音型) 成 na 和 ni, 以便区分。如 knā (磴) 有别于 kā (脚), snāi (先) 有别于 sāi (西), bìn (扁) 有别于 bì (比), dniū (张) 有别于 diū (丢)。厦门话中有的音节几近相同, 只有韵尾稍有差别, 为了分辨, 采用加“声母”的办法。如“力”(là+d—làd)、“六”(là+r—làr)、“乙”(yê+d—yêd)、“亿”(yê+r—yêr)。加“d”时, 舌稍前伸, 舌面挺起贴上腭; 加“r”时, 舌根后缩, 似有悬空感。

正讲厦门话要特别注意把握语音的变化:

1. 厦门话的字词大部分都有文读音和白读音, 并在语言交际中同时使用。如“安”, “翔安”的“安”用文读 ān, “同安”的“安”用白读 wnā。同一个词语, 有人文读, 有人白读, 也可通用。如“名片”, 文读“mǐng piǎn”, 白读“miǎ pñi”; 又如“聪明”, 可读为“cōng míng”, 也可读“cāng miá”。许多词语的文读和白读的意思不同, 文白读具有特殊的辨义功能, 马虎不得。如“行动”, 文读“hǐng dǒng”, 表示活动、行为、举动; 白读“gniǎ dǎng”, 表示走动、来往、找关系。又如“老师”, 文读“lǒ si”, 意为教师; 白读“lǎo sāi”, 意为师傅或技术高明。

2. 厦门话里不但单音词多, 多音字 (俗称“加破”) 也不少。如果单音词又是多音字恰巧碰在一起, 不会辨音的人就会一头雾水 (切不可误为单音词的重叠), 如:

香香 (pāng hniū): 有香味的拜佛用的香条。

烟烟 (hūn yān): 香烟点燃后熏出的烟气。

腹、清气、浪踪、过。

不会讲家乡话，失去的何止是一种语言交际的能力，更重要的是失去了语言内核的精髓——传统的精神文明、道德风尚、行为规范，以及丰富的知识经验、独特的语言技巧和奇妙的生活情趣。当今，世界上会讲闽南话的有六千多万人，足迹遍布我国台、港、澳地区，以及东南亚、西欧南北美。倘若他们顺着乡音的纽带认祖归宗，却找不到知音，岂不欲哭无泪！把根留住，要有民族的历史的责任感、紧迫感和危机感。必须像珍视物质文化遗产那样珍视非物质文化遗产，像抢救文物那样抢救闽南话，像保护古迹名胜那样爱护家乡话。否则，闽南话在我们的手里流失，我们将成为愧对子孙的千古罪人。

时下，会讲厦门话更具有明显的现实意义。海峡两岸的人员交往日益热络，半数以上的台湾人都讲闽南话，在“语缘通”的深处，更能彰显地缘近、血缘亲、文缘深、史缘久、俗缘同、神缘合、商缘广、物缘全的“不解之缘”。这是促进台海和平统一的基础。随着海西的开发建设，大批人才集聚核心城市厦门。据有关部门数字统计，厦门现有250万左右的常住人口，其中祖孙三代以上在厦门土生土长的“原住民”占不到三分之一，而三分之二以上是新增的外来人口，我们称之为“新厦门人”。“老厦门人”的子女需要传承本地话来葆有厦门特征，增强厦门符号。而“新厦门人”亟需通过学习厦门方言，来融入新环境，成为地道的厦门人。

已经逝去的和正在消失的，尤为珍贵。提供一册地道正宗的“方言话本”正是民心所向。为此，我们多年深入山村坊间，搜集“原生态”的厦门话，汇集了厦门特有词、俗语话、改义词、换意话、叠音词、成语、实在话、偏骨话，编写成《正讲厦门话》丛书，为初学者提供一套原汁原味的厦门话读本，也为厦门市“闽南文化生态保护区”尽一份绵薄之力。

本书是第三册《便套话》（含“叠音词”和“成语”）。

嫌 (kì hiám)。这种音变很微妙，不是地道的厦门人初学常说不好，说顺了或听惯了，习惯成自然就没感觉了。有的音变更离奇，说快了，音也混了，无形中蒸发了部分声、韵母，但意思不变，反而有简明之感。如：

三十四 (snā zǎm xǐ—sǎm xǐ)，四十九 (xì zǎm gào—xiàm gào)，给人骗 (hō lǎng piǎn—hǒng piǎn)，汽油桶 (kì yǒu tàng—kiù tàng)，管他伊 (guān tā yī—guān tāi)，灶开仔 (zào kāi a—zào kā)，土开仔 (tō kāi a—tō kā)，无看见 (vǒ kuǎ gnì—vǒ kuǎi)，铁匙仔 (tì xǐ a—tì xià)，第一好 (dê yiè hò—déi hò)，唔爱 (m ǎi—mǎi)，倒来 (dǎo lǎi—duǎi)，出来 (cùd lǎ—cuài)，落来 (lò lǎi—luài)，起来 (kì lǎi—kiài)。

越有特色的语言越有生命力，因为越是地方的，就越是世界的。可是，从 20 世纪 50 年代开始，闽南方言被当作推广普通话的绊脚石遭到“封杀”；改革开放后，又为了与“国际接轨”，人们宁肯让孩子学外语，也不学家乡话。时下，厦门（包括边远山区）的孩子不会听不会说本地话，即使是成年人，也找不到一个能用方言读完一封信的。就连电视台的“闽南通”节目主持人讲的闽南话也结结巴巴，时不时夹杂普通话，让人听了觉得别扭。同时，厦门作为经济特区，大量外来人员的涌入，把厦门方言稀释冲淡了。于是，出现了一种似怪不怪的现象：文化水平高的人讲方言比文盲差，城里人讲本地话比不上农村人，年纪越大讲的土话越纯正。倘若老者作古，文盲扫除，农村城市化，以厦门话为代表的流传几千年的正宗闽南话的消亡也就为期不远了。也许，有人会认为这是杞人忧天，如今坊间老百姓不都仍然还在讲本地话吗？只要稍微留意细听，便可发现时下人们讲的闽南话，仅仅是机械地把普通话对译成文读音，充其量只能算是“半拉子”方言而已。没有闽南话特有的语汇，怎能算是地道的方言呢。如：上午、中午、晚上、凉快、操心、干净、溜走、传染，正讲的厦门话应该是：顶晡、日昼、下昉、秋清、憋

俚套话镌刻着古汉语的印痕。古汉语的主要特征是单音词多，厦门话丰富发展了它，附上叠音辅助，增强表达力度，专起修饰作用：使带前缀的动词更具体、形象、准确；使带后缀的形容词更生动、鲜明、风趣。源于典故的成语古已有之，千百年来稳定不变，受其影响，厦门话特有的成语也很多，便于说话时引用，表达质量随即提高，语句旋即升值，增强了文采，意思显得深刻、准确、简洁又生动。运用它事半功倍，四两抵千斤。

熟识本册，能增强厦门方言的听说能力。听话时能马上生成亲切的语感，准确把握言语蕴含；说话时有它协助，既简便明快，通俗易懂，又彰显语言韵味和文化素养。

目 录

叠音词	1	[c]	23
A	1	[d]	25
[b]	1	[e]	28
[c]	2	[g]	29
[d]	3	[gg]	33
[g]	6	[h]	34
[gg]	7	[j]	39
[h]	8	[k]	40
[j]	11	[l]	44
[k]	12	[m]	48
[l]	13	[n]	48
[m]	14	[o]	50
[q]	14	[p]	51
[s]	14	[q]	52
[t]	15	[r]	55
[x]	15	[s]	56
[y]	16	[t]	57
[z]	16	[v]	58
B	18	[w]	60
[a]	18	[x]	61
[b]	20	[y]	64

[z]	66	[m]	118
成语	73	[n]	120
[a]	73	[o]	120
[b]	74	[p]	121
[c]	78	[q]	124
[d]	82	[r]	128
[e]	87	[s]	129
[g]	87	[t]	132
[gg]	94	[v]	135
[h]	96	[w]	148
[j]	102	[x]	151
[k]	105	[y]	155
[l]	112	[z]	157

叠音词

A

[b]

[叩叩拜]

kǎo kǎo bǎi (kōr kōr bǎi)

拜，即表示敬意的一种礼节。叩叩拜即形象描述频频叩拜的动作。常用于求神灵保佑，求人饶恕，或深表感恩。例：安嬷真诚心见着佛公～。

[扩扩跛]

kōr kōr buà (kǎo kǎo buà)

或道路滑、崎岖坎坷，或肢体残缺无力，因而行走不断地摔跤跌倒。例：团仔学行路难免～。

[体体宝]

tèi tèi bò

对什么东西都很珍惜，在别人眼里很不值钱的东西，甚至是废弃的东西，也像宝贝那样爱惜、收藏，舍不得丢掉或放弃。例：伊有物件逐项～，甘烂嘢甘淥（送人）。

[鼻鼻飞]

pǐ pǐ bē

鸟或家禽纷纷飞走，灰尘或草屑之类轻的东西飞扬飘散。例：鸡鸭四界～。

[痛痛必]

tnià tnià bìd

稍微受点损失就叫苦连天，不停地念叨，向人诉苦。例：趁钱你嘢讲，蚀本～。

[倭倭步]

ē ē bō

遇到困难，遭受挫折，或出了差错，就生气地怪别人，不断地数落他人的不是。例：事先唔讲清楚，过后才归咎～。

[c]

[浮浮喘]

pǔ pǔ cuàn

因为繁重出力、紧张活动或极度生气、劳累体衰出现的急促呼吸。例：佢老爸气甲～。

[咳咳喘]

hnǎi hnǎi cuàn

(同上) 例：人若食太肥，行路会～。

[义义搐]

ggǐ ggǐ cuà

极度的生气愤怒、身体衰弱，或突然受到惊吓、遇到寒冷等刺激，手脚或全身瑟瑟发抖。例：早起食无饱，这阵枵甲～。

[鼻鼻搐]

pǐ pǐ cuà

突然受到惊吓，呼吸急促又发抖。例：听讲要地震，逐个惊甲～。

[六六搐]

lǎr lǎr cuà

因受冻面部抽搐发抖。例：寒天雪冻，逐个寒甲～。

[四四搐]

xì xì cuà

因恐慌或惊吓而手脚颤抖。例：我惊甲脚手肉～。

[博博搐]

pōr pōr cuài

因紧张、惊慌，心跳加快，有明显心脏、脉搏“突突突”的动感，情绪上有慌了神的感觉。例：念弥时喊一声，互我惊咧心肝头～。

〔哼哼〕

hnāi hnāi cān

①因病痛不断地呻吟。例：伊嘴齿痛甲～。②小孩要求得不到满足时，纠缠着大人，不断地哼叫。例：讨无钱归晡～。③有困难时向相关人不断叫苦。

〔支支〕

gī gī cān

刺耳恼人的噪音不停地响。例：伊真爱哭神，归日～哭无停。

[d]

〔裹裹〕

gō gō dñí

难于挣脱的纠缠。例：有大小咧～行舢离脚。

〔扣扣〕

kǎo kǎo diān

站不稳，或行走时跌跌撞撞。例：抵出世的牛仔站舢在，行路～。

〔旷旷〕

kòng kòng dàn

耐心而长时间地等待。例：你姆来也无讲，害我～归半晡。

〔著著〕

dù dù dàn

默默地耐心地等着。例：想要坐车，在半路～。

〔躍躍〕

qiǎo qiǎo diáo

不停地跳跃、抖动。例：听着要分红包，欢喜甲～。

[渴渴赵]

kě kě diǎo

急不可耐的心情。例：讲着要做客，你就一时一刻～。

[会会赵]

hě hě diǎo

①发生意外，束手无策、手忙脚乱的神态。例：佢的牛跌落井，伊急甲～。②出现突发事件，众人愕然议论纷纷。例：半暝听见有人喊救命，厝边头尾～。

[嘿嘿赵]

hèi hèi diǎo

突然发出的慌张而大声的叫嚷，或故意大声喊叫。例：厝仔去互人偷抱去，四界找甲～。

[潮潮滴]

cǎo cǎo dì

①水珠接连不断地滴落下来。例：半路沃着雨，归身澹甲～。②

事情搞砸了，留下难以收拾的烂摊子，或殃及无辜、留下后遗症。例：你真无路长，简单的代志也做甲～。

[瑟瑟滴]

sě sě dì

(同上) 例：油桶破，沿路～，一桶剩无半桶。

[撻撻动]

cǎo cǎo dǎng

好动。不安地乱动（与静坐相反），也常指不守规矩。例：坐嘞坐，归哺嘞定嘞着～。

[跷跷动]

ggiǎo ggiǎo dǎng

像蚩虫那样不停地乱动。例：伊扳生挺骨～。

[庚庚跟]

gnī gnī dǎ

像跟屁虫那样，紧追不舍。也指默默地没完没了地纠缠或暗中盯梢。又作“耍耍跟”(ynī ynī dē)。例：讲要去做客，伊瞬脚前脚后～。

[躺躺倒]

tēi tēi dò

懒散、精神不振作，习惯于动不动就躺卧。例：你真破烂骨，归日唔做工课～。

[狂狂返]

gǒng gǒng dèng

没有规划地横冲直撞，急冲冲地乱闯。例：大雨一到，归埕的人～，赶紧收五谷。

[撞撞返]

dǒng dǒng dèng

(同上)例：大人咧无闲，团仔唔通一出一入～。

[纠纠弹]

diù diù dunǎ

心理上的难受感受或皮肉上的疼痛感觉像脉冲一样，阵阵袭扰。例：看着人趁大钱，心肝头～。

[忽忽弹]

hùd hùd dunǎ

(同上)例：加只(脊背)发一粒粒仔咧训脓，痛甲～。

[支支陈]

gī gī dán

响声大，叫声响亮，让人厌烦的声音。例：伊真爱哭神，归日～哭无停。

[得得陈]

dē dē dán

小孩善讲话，且声音大。也指小孩好哭，没完没了地烦人。例：念弥咧哭，念弥～讲甲大小声。

[嗲嗲陈]

dēi dēi dān

(同上)例：婴仔在眠床咧困，
姆通～该吵醒。

[当当陈]

dāng dāng dān

婴幼儿好讲话，而且讲得很好。
例：这个查某婴仔讲话～，真得人疼。

[碰碰大]

pòng pòng duǎ

发膘长胖，像蒸发糕那样日见明显。
例：团仔小汉若猪咧，恁恁食，～。

[络络长]

lò lò dāng

条状的东西很长，也指文章、
话语长，路程远。例：一张信写甲
～，姆知咧讲啥。

[憾憾代]

hàm hàm dāi

勉强宽容、应诺，不苛求斤斤
计较。例：做人～，姆免太顶真，
一世人无赖久。

[g]

[扩扩跪]

kōr kōr guǐ

(同“叩叩拜”)例：伊惊咧软
脚，沿路～。

[峇峇滚]

qiǎng qiǎng gùn

如锅里的水烧开一样，十分活
跃热闹地闹腾。例：祖厝口人真
多，～真闹热。

[嘎嘎滚]

gǎ gǎ gùn

人声嘈杂，人来人往。例：都